

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.01 ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

Кафедра философии

1. Цель и задачи дисциплины

Цели изучения дисциплины: формирование целостного взгляда на науку как на социокультурный феномен; выработка представлений об основных этапах и закономерностях эволюции науки, о методологии научного исследования; осознание необходимости методологической рефлексии над научными проблемами; понимание общекультурной и общечеловеческой значимости фундаментальных научных проблем

Задачи курса: изучение основных разделов истории и методологии науки; освещение этапов формирования истории науки, общих закономерностей ее возникновения и развития; знакомство с современными концепциями развития науки; знакомство с современными методами научного исследования; приобретение навыков самостоятельного методологического анализа научных проблем.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «История и методология науки» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «История и методология науки» магистрант должен овладеть следующими общекультурными компетенциями:

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК – 12);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК – 14);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК – 16);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК – 22);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32)

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: основное содержание дисциплины «История и методология науки»; об основаниях и факторах развития современной науки; о роли методологии в научных исследованиях; специфику описания текста и дискурса в контексте характерных особенностей доминирующей антропоцентрической, коммуникативно-дискурсивной и интерпретативной научной парадигмы; методологические принципы и приемы научной деятельности; основные принципы, понятия, законы в применении к теории языка, теории межкультурной коммуникации, теоретического и прикладного языкознания и переводоведения; приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок; основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации

Уметь: видеть истоки возникновения проблем, перспективы их решения; разбираться в способах взаимовлияния и взаимопроникновения различных наук друг в друга; использовать в исследовательской деятельности научные методы и приемы; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по проблемам развития науки; вести диалог с представителями различных научных школ и течений; оформлять результаты процесса исследования в соответствии с нормами научной коммуникации; организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования; использовать в научно-исследовательских целях основные принципы, понятия, законы теории языка, теории межкультурной коммуникации, теоретического и прикладного языкознания и переводоведения; представлять итоги проделанной работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями; применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач

Владеть: навыками анализа текстов по истории и методологии науки; навыками анализа различных концепций науки; приемами критического восприятия и оценки мировоззренческого и методологического содержания научных проблем; навыками квалифицированной интерпретации текстов разных типов; способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость; способностью использовать знания

лингвистических дисциплин в системе их межпредметных связей с другими гуманитарными и прикладными науками; основами современной информационной и библиографической культуры; способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач

4. Общий объем дисциплины: 5 з. ед. (180 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

Для организации учебных занятий требуются лекционная аудитория и компьютерный класс. В процессе подготовки к занятиям, а также на занятиях могут использоваться ноутбук, слайдопроектор, кодоскоп, интерактивная доска, видеомаягнитофон, электронные материалы по истории философии.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет, экзамен.

Б1.Б.02 ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Кафедра педагогики и социальной работы

1. Цель и задачи дисциплины

Цели дисциплины – формирование у магистрантов профессиональной компетентности для самостоятельной педагогической деятельности в высшей школе.

Задачи дисциплины: изучить процесс интеграции высшего образования России в мировую систему образования; осмыслить компетентностный подход как теорию построения практики, методологию вузовской практики работы преподавателя со студентами; подготовить магистрантов к сопровождению студентов в образовательном процессе

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» магистрант должен овладеть следующими общепрофессиональными компетенциями:

(ОПК-3) владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

(ОПК-7) способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

(ОПК-8) способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

(ОПК-9) готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

(ОПК-10) владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

(ОПК-15) способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

(ОПК-28) способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

(ОПК-29) владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

(ОПК-30) владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

(ОПК-31) владением навыками организации НИР и управления научно-

исследовательским коллективом;

(ОПК-32) владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: основные различия концептуальной и языковой картин мира, значимые для процесса образования в разных странах; специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности в сфере педагогического образования в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках; этические и нравственные нормы педагогического поведения, принятые в инокультурном социуме; междисциплинарные связи гуманитарных дисциплин; основы корпоративной педагогической этики; основы управления научно-исследовательским педагогическим коллективом; основы психологии коллектива

Уметь: соотносить системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации в процессе образования; представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности в сфере педагогического образования в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках; модифицировать собственное поведение с учетом специфики реальной ситуации межкультурного общения; соотносить собственное поведение с этическими и нравственными нормами педагогического поведения, принятыми в инокультурном социуме; объяснять междисциплинарные термины гуманитарных дисциплин; хранить конфиденциальную информацию; организовывать командное взаимодействие для решения производственных задач; управлять научно-исследовательским педагогическим коллективом; управлять педагогическим коллективом

Владеть: владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации в ходе реализации педагогического процесса; современными образовательными технологиями; навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов; владеть этическими и нравственными нормами педагогического поведения, принятыми в инокультурном социуме; умением структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики; навыками организации групповой и коллективной деятельности для решения профессиональных задач; навыками организации НИР в педагогической деятельности; владеть навыками менеджмента организации

4. Общий объем дисциплины 3 з. ед. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: мультимедийная аппаратура для демонстрации презентаций и видеопродукции; оборудование учебных аудиторий мебелью, позволяющей мобильно организовать работу в группах

6. Виды и формы промежуточной аттестации Экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.03 ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Основная цель курса: дать систематизированные сведения по истории языкознания во взаимодействии разных направлений науки о языке в прошлом и настоящем.

Задачи для достижения цели: показать становление науки лингвистики как особого направления гуманитарного знания; познакомить с основными концепциями и фундаментальными научными трудами лингвистов различных эпох, современным состоянием науки, а также ее категориально-терминологическим аппаратом; научить использовать достижения ученых в своей исследовательской и профессиональной работе, умело применяя приемы и выбирая методы исследования языка.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» магистрант должен овладеть следующими общепрофессиональными компетенциями

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК – 2);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК – 27);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК – 34);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК – 36)

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: систему ценностей и представлений культур стран изучаемых языков; основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации; предпосылки и историю зарождения лингвистики, ее основные концепции и основные научные труды ведущих представителей данной науки и их вклад в разработку лингвистических проблем; современное состояние лингвистики, ее основные концепции и ключевые понятия; основные принципы, понятия, законы теории языка, теоретического и прикладного языкознания и переводоведения; понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы

Уметь: руководствоваться принципами этнокультурной этики, предполагающее уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры; применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач; сопоставлять анализ языковых явлений в разных научных направлениях (структуралистском, генеративном, традиционном лексико-семантическом и др.); организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования в области теории языка и переводоведения; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов

Владеть: системой лингвистических знаний, об основных явлениях языка и закономерностях его функционирования; навыками выявления ценностных ориентаций иноязычной лингвокультурной общности; способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач; способностью использовать знания лингвистических дисциплин в системе их межпредметных связей с другими гуманитарными и прикладными науками; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал

4. Общий объем дисциплины: 3 з. ед. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.04 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Кафедра прикладной информатики в образовании

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» является освоение основных методов и средств применения современных информационных технологий в профессиональной деятельности, в организации учебно-исследовательской и познавательной деятельности студентов магистратуры.

Задачи дисциплины: углубление общего информационного образования и информационной культуры будущих преподавателей, ликвидация возможных пробелов в усвоении базового курса информатики; овладение современными методами и средствами автоматизированного анализа и систематизации научных данных; овладение современными средствами подготовки традиционных и электронных научных публикаций и презентаций; формирование практических навыков использования научно-исследовательской и познавательной деятельности учащихся

2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» магистрант должен овладеть следующими общепрофессиональными компетенциями

(ОПК-17) владением современной информационной и библиографической культурой;

(ОПК-19) способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

(ОПК – 20) готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

(ОПК-21) способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

(ПК-33) способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

(ПК-35) владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

(ПК-37) владением основами современной информационной и библиографической культуры

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.); основные понятия и терминологию ИКТ;

назначение и области применения различных видов компьютерной, коммуникационной и организационной техники применяемой для обработки данных; принципы использования современных информационных технологий в профессиональной деятельности

Уметь: производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми системами; применять информационные технологии в образовательных процессах с учетом возрастной специфики, психологии, здоровья и личностных особенностей учащихся; применять прикладные программные продукты общего и специального назначения

Владеть: современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети; навыками реферирования, формулирования целей, задач, методов, выводов научного исследования; навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта; методиками применения современных информационных образовательных технологий

4. Общий объем дисциплины: 3 з. ед. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: для организации учебных занятий требуются лекционная аудитория (ауд 93), оснащенная презентационным оборудованием (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран) и компьютерный класс (ауд.64-67)

В процессе обучения используются следующие технические средства обучения: компьютерный класс (ауд.64-67) для организации практических занятий, оснащенный необходимым системным, базовым и специализированным программным обеспечением; мультимедийное оборудование (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран), необходимое для демонстрации презентационного материала лекций и презентаций студентов; маркерная доска.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.05 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Данный курс разработан в ответ на возрастающую потребность в профессионально признанных специалистах для перевода в различных сферах профессионально-ориентированной деятельности. По окончании курса, выпускники овладеют определенными профессиональными компетенциями, которые затрагивают проблемы перевода в конкретных профессиональных условиях: английский язык для Бизнеса и Менеджмента, в области юриспруденции, в области науки и техники и английский в области туристического бизнеса. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода.

Задачи дисциплины: поддержание процесса межкультурной коммуникации в качестве посредника в различных профессиональных сферах общения; использование различных видов и технологий перевода в текстах специального содержания в целях достижения коммуникативного эффекта; проведение лингвистического анализа устных и письменных текстов на переводном и исходном языках в профессиональной и практической деятельности; адаптация переводного текста в соответствии с прагматическими и профессиональными целями и задачами; использование информационного обеспечения в области лингвистики; развитие умения ориентироваться в современных базах данных, лексикографических источниках, относящихся к профессиональной деятельности. использование методов анализа, моделирования текста; ведение переговоров, конференций, семинаров и симпозиумов, в которых задействовано несколько языков; ведение информационно-поисковой деятельности, направленной на формирование соответствующих навыков в процессе перевода; умение применять тактику разрешения конфликтных ситуаций в области межкультурной коммуникации; умение представлять языковой материал в соответствии с поставленными задачами.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОК - 10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК – 11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОК – 15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

ОК – 16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

- ОПК – 4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- ОПК – 5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- ОПК – 6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- ОПК – 11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- ПК – 18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК – 19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- ПК – 20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- ПК – 21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК – 22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- ПК – 23 владением этикой устного перевода;
- ПК – 24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать: поликультурные понятия, ценностно-осмысленные с социальных и индивидуально-значимых гражданских позиций; факторы, способствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; основные характеристики своей профессии; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; методы обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; стилевые и функциональные аспекты перевода характерные для разных профессиональных областей деятельности; прагматический, лингвистический и функциональный аспекты профессионально-ориентированных текстов; конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе; стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные

программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода; правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах.

Уметь: использовать политико-правовые знания в процессе межличностного общения; формировать и поддерживать благоприятный морально-психологический климат в коллективе; придерживаться норм профессиональной этики; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; корректировать уровень самовоспитания и саморазвития; критически оценивать свои достоинства и недостатки; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; переводить тексты, принадлежащие к разным регистрам общения; учитывать лингвосоциокультурные особенности в контексте языкового и межкультурного общения; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения.

Владеть: навыками решения социально-значимых проблем в соответствии с актуальным и потенциальным уровнем гражданской зрелости; навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики; навыками саморазвития, анализа эмпирического материала; системой мотивированных саморазвивающих и самовоспитательных действий; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками перевода текстов, принадлежащих к разным регистрам общения; умением использовать языковые знания для эффективной реализации речевой коммуникации и переводческой деятельности; методикой предпереводческого анализа

текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм.

4. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.01 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра английского языка

1. Цели и задачи дисциплины

Дисциплина «*Актуальные проблемы современной лингвистики*» является важной теоретической составляющей лингвистической подготовки специалиста в направлении лингвистического образования. **Целью дисциплины** является знакомство с новейшими лингвистическими направлениями второй половины XX – начала XXI века, их истоками, особенностями формирования, перспективами дальнейшего развития и выработка понимания общелингвистической перспективы и умения разбираться в новых тенденциях и течениях науки о языке.

Задачи дисциплины: научиться хорошо ориентироваться в современных лингвистических теориях и осмысленно выбирать научную парадигму, отвечающую интересам магистранта при написании им магистерской диссертации; узнать, цели, задачи, методы исследований и терминологический аппарат магистральных направлений лингвистических исследований, а также частных школ и течений современной отечественной и мировой лингвистики; научиться использовать экспериментальные и теоретические методы современной лингвистики для сбора и анализа материала научных исследований; выполнить научно-исследовательскую работу на одну из актуальных лингвистических тем.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Актуальные проблемы современной лингвистики» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы современной лингвистики» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК – 12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК – 16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК – 32 - готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

ПК – 33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК – 35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

ПК – 36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК - 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: современные задачи лингвистики, понимать предмет лингвистики в различных направлениях; сущность понятия лингвистической парадигмы, уметь объяснить основные проблемы и задачи таких направлений в современном лингвистическом знании, как функциональная лингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистика текста, коммуникативная лингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, компьютерная лингвистика; основные теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации; понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.); этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы; современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок

Уметь: самостоятельно работать с научной лингвистической литературой (поиск, конспектирование и реферирование); охарактеризовать принципы современных лингвистических исследований (экспланаторность, антропоцентризм, экспансионизм); осмысленно выбирать научную парадигму, отвечающую интересам выпускника при написании им магистерской диссертации; применять основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми системами; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов; производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии

Владеть: современными методами лингвистического анализа; навыком интерпретации различного рода научных концепций; навыком сопоставительного анализа предлагаемых точек зрения и подходов, иногда находящихся в отношениях оппозиции; способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта; владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал; современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети

4. Общий объем дисциплины: 3 з. ед. (108 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. Желательно, чтобы классы и аудитории были оборудованы интерактивными досками, а в учебном заведении был лингафонный или мультимедийный класс.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ (ПЕРВЫЙ ЯЗЫК)

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Основной целью курса является совершенствование знаний в области иностранного языка, достигнутых на предыдущей ступени образования, а также навыков и умений, необходимых для эффективного делового общения на современном иностранном языке в устной и письменной формах в соответствии с уровнем B2-C1 Европейского стандарта владения иностранным языком (Common European Framework of Reference).

Также общей целью является формирование компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной деятельности в сферах и ситуациях общения, связанных с использованием иностранного языка. Таким образом, иностранный язык становится рабочим инструментом, позволяющим выпускнику постоянно совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый язык)» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый язык)» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК-7 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-9 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК – 34 - владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: принципы культурного релятивизма, модели и нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия; лексику продвинутого уровня, необходимую для межличностной и деловой коммуникации; основную терминологию языка в рамках своей специальности; языковые конструкции межкультурного общения и грамматические явления, характерные для иноязычной речи; современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

Уметь: выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, жалоба); составлять и анализировать стандартные документы оборота деловой

коммуникации; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог

Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; стандартными методиками анализа художественного текста и реферирования публицистического и газетного текста; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль

4. Общий объем дисциплины: 6 з. ед. (216 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: лингафонные кабинеты (2 кабинета), обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; звукозаписывающая лаборатория (1 лаборатория); мультимедийные классы (5 классов), оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; два мультимедийных класса из пяти оснащены также интерактивными досками; компьютерные классы (1 кабинет), оснащенные достаточным количеством компьютерной техники (16 компьютеров) с доступом в сеть Интернет и программным обеспечением для осуществления занятий по практическому курсу иностранного языка.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен, зачет, зачет с оценкой.

**Б1.В.03 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
(ВТОРОЙ ЯЗЫК)**

Кафедра немецкого и французского языков

1. Цель и задачи дисциплины

Цель – формирование культуры иноязычного речевого устного и письменного общения с учетом стереотипов мышления и речеповеденческих моделей в рамках культурных контекстов изучаемого языка.

Задачи: изучение дискурсивных способов выражения информации в иноязычном тексте; развитие умения корректно строить речь на иностранном языке, умения выбирать необходимую коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде; воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран изучаемого языка; развитие межкультурной восприимчивости и воспитание готовности к различным формам международных контактов и сотрудничества.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (второй язык)» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй язык)» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК – 34)

В результате изучения дисциплины магистрант должен

знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса; специфику межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; методику создания и редактирования текстов профессионального назначения; современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

уметь: объяснять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса; объяснять специфику межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; объяснять методику создания и редактирования текстов профессионального назначения; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог

Владеть: навыком ведения научного дискурса с учетом специфики иноязычной научной картины мира; навыком ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; методикой создания и редактирования текстов профессионального назначения; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з. е. (216 ч.).

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: лингафонные кабинеты (2 кабинета), обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; звукозаписывающая лаборатория (1 лаборатория); мультимедийные классы (5 классов), оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; два мультимедийных класса из пяти оснащены также интерактивными досками; компьютерные классы (1 кабинет), оснащенные достаточным количеством компьютерной техники (16 компьютеров) с доступом в сеть Интернет и программным обеспечением для осуществления занятий по практическому курсу иностранного языка

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен, зачет, зачет с оценкой.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.04 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Устный перевод» является формирование у будущих магистров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Задачи дисциплины: формирование у будущих магистров понятия об устном переводе; ознакомление магистрантов с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод; формирование у магистрантов понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации; формирование у будущих магистров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами);

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Устный перевод» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Устный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ПК-20) способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

(ПК-21) владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

(ПК-22) владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

(ПК-23) владением этикой устного перевода;

(ПК-24) владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи.; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного

перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода; правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах

Уметь: осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения

Владеть: широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматическими средствами языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм.

4. Общий объем дисциплины : 5 з. е. (180 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины:

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен, зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.05 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Письменный перевод» является формирование у будущих магистров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Задачи дисциплины: формирование у будущих магистров навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода; формирование представлений о межъязыковых и межкультурных различиях в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакунах; приобретение навыков передачи различных по коммуникативно-логической структуре высказываний и способов их перевода: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии; формирование знаний о средствах выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение; совершенствование навыков работы с лексико-грамматическим аспектом перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации; совершенствование навыков работы со средствами выражения экспрессии при переводе (стилистический аспект перевода): метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях; формирование у будущих магистров навыков передачи социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов; формирование навыков передачи коммуникативно-прагматического аспекта при переводе. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке; приобретение навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования; приобретение навыков реферирования и аннотирования текстов, структурно-семантической компрессии текста, навыков выполнения реферативного перевода.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Письменный перевод» входит в вариативную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Б1.В), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Письменный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК-11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК-16 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-18 осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-19 владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные приемы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности; стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста

Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; использовать приемы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; приемами предпереводческого анализа текста, способствующими точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь. системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами.

4. Общий объем дисциплины 6 з. е. (216 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен, зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.01.01 ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование у будущих магистров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Целью данного курса также является формирование представлений магистрантов об эволюции перевода в связи с развитием человеческого общества, его материальной и духовной культуры, политических и экономических связей, а также изучение процесса становления и развития переводческой мысли и национальных переводческих традиций на основе анализа соответствующих источников.

Задачи дисциплины: ознакомление обучающихся с теоретическими основами переводческой практики в трудах зарубежных и отечественных ученых; углубление знаний будущих магистров по основным принципам ведения переводческой деятельности; общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «История переводческой мысли» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «История переводческой мысли» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОК – 7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК – 8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОК – 9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК – 18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК – 20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК – 21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК – 22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК – 23 владение этикой устного перевода.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: основные понятия, положения и методы дисциплины; этапы и закономерности исторического развития науки о переводе; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; особенности научного стиля мышления; методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода.

Уметь: использовать понятийный аппарат переводоведения; анализировать этапы исторического развития науки о переводе; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; оформлять результаты научных исследований в виде статей, докладов, презентаций; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; систематизировать работу над собой; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Владеть: навыками анализа этапов развития переводческой мысли; навыками анализа, обобщения, абстрагирования в зависимости от характера задачи; рассмотрения изучаемого материала в контексте практических задач будущей профессии; внутренними мотивами нравственного самосовершенствования, самопознания; навыками самоконтроля, самоубеждения и самопринуждения в работе над собой; навыками рассмотрения изучаемого материала в контексте практических задач будущей профессии; методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматическими средствами языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода.

4. Общий объем дисциплины: 5 з.е. (180 час)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.01.02 ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА

Кафедра английского языка

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование общих и общекультурных компетенций у будущих магистров в сфере перевода, связанных с осуществлением межъязыковой коммуникативной компетенции и позволяющей им участвовать в межкультурном общении в различных сферах социальной и культурной жизни на уровне носителей языка; обучение основам соблюдения этических норм в осуществлении межкультурной коммуникации в качестве языкового посредника наряду с достижением эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода с соблюдением прагматических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков корректного стилистического редактирования перевода.

Задачи дисциплины: формирование у обучаемых навыков профессиональной этики переводчика в соответствии с кодексом переводчика; качественное совершенствование языковых навыков и речевых умений практического владения языком в процессе перевода; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях художественных произведений, дискуссиях, деловых переговорах издательского дискурса); приобретение навыков построения отношений с деловыми партнерами, формирование умений работы в команде.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Переводческая этика» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Переводческая этика» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОК – 7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК – 8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

ОК – 9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК – 18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК – 20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК – 21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК – 22 владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК – 23 владение этикой устного перевода

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: основы профессиональной этики переводчика в соответствии с кодексом переводчика; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; особенности научного стиля мышления; методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода.

Уметь: использовать понятийный аппарат переводоведения; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; оформлять результаты научных исследований в виде статей, докладов, презентаций; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; систематизировать работу над собой; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Владеть: навыками профессиональной этики переводчика; навыками анализа, обобщения, абстрагирования в зависимости от характера задачи; рассмотрения изучаемого материала в контексте практических задач будущей профессии; внутренними мотивами нравственного самосовершенствования, самопознания; навыками самоконтроля, самоубеждения и самопринуждения в работе над собой; навыками рассмотрения изучаемого материала в контексте практических задач будущей профессии; методикой

предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматическими средствами языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода.

4. Общий объем дисциплины: 5 з. ед. (180 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.02.01 Культурно-коммуникативное взаимодействие

Кафедра немецкого и французского языков

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – развитие способности ориентироваться в основных вопросах межкультурной коммуникации, самостоятельного анализа критических случаев межличностных конфликтов в процессе общения с представителями других культур.

Задачи дисциплины: овладение концептуальными положениями теории межкультурной коммуникации; экстраполяция теоретических положений теории межкультурной коммуникации в системную концепцию языка с целью формирования межкультурной компетентности; развитие навыков междисциплинарного анализа как методологической основы теории межкультурной коммуникации, (сопоставление данных лингвистики, психологии, психолингвистики, семиотики, социопсихологии, социо- и этнолингвистики, философии языка); совершенствование умения анализировать любые межкультурные ситуации; развитие умения находить источники проблем и культурно-специфическую информацию; формирование умения модифицировать свое поведение для достижения оптимальных результатов коммуникации; совершенствование языковой и социокультурной компетенции через усвоение специфики национально-культурного компонента лексических единиц.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Культурно-коммуникативное взаимодействие» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Культурно-коммуникативное взаимодействие» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ОК-2) способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

(ОК-3) владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

(ОК-4) готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

(ОПК-6) владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

(ПК - 19) владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

(ПК - 23) владением этикой устного перевода

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: принципы культурного релятивизма и ценностные ориентации иноязычного социума; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; основные моральные и правовые нормы взаимодействия; особенности межкультурного профессионального общения изучаемой культуры; стилистические особенности перевода

и редактирования различных типов текста; основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации

Уметь: осуществлять сравнительный анализ лингвокультур; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; проявлять уважение и толерантность к партнерам по общению; адекватно использовать правила и традиции межкультурного общения в профессиональной среде; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач

Владеть: этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; коммуникативными способами взаимодействия; навыками взаимодействия в коллективе; конвенциональными формулами речевого общения; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач

4. Общий объем дисциплины: 5 з. ед. (180 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины:

для организации учебных занятий требуются лекционная аудитория, оснащенная презентационным оборудованием (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран).

В процессе обучения используются следующие технические средства обучения: мультимедийное оборудование (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран), необходимое для демонстрации презентационного материала лекций и презентаций студентов.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет, зачет с оценкой.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.02.02 ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ

Кафедра немецкого и французского языков

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – развитие способности ориентироваться в основных вопросах межкультурной коммуникации, самостоятельного анализа критических случаев межличностных конфликтов в процессе общения с представителями других культур.

Задачи дисциплины: систематизированное изложение основ теории коммуникации в широком научном контексте, включающем методологические, философские, социопсихологические, семиотические, лингвистические аспекты; освоение студентами базового научного аппарата современной коммуникативистики, методов исследования коммуникации; знакомство с основными уровнями социальной коммуникации, спецификой коммуникаций в различных сферах социальной жизни; акцентирование прагматических аспектов вербальной (устной и письменной) и невербальной коммуникации; выработка у студентов умений и навыков эффективного взаимодействия, определяющих высокий уровень коммуникативной компетентности в сферах профессионально ориентированной и бытовой коммуникации; формирование умения модифицировать свое поведение для достижения оптимальных результатов коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Теория коммуникации» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Теория коммуникации» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ОК-2) способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

(ОК-3) владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

(ОК-4) готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

(ОПК-6) владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

(ПК - 19) владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

(ПК - 23) владением этикой устного перевода

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: принципы культурного релятивизма и ценностные ориентации иноязычного социума; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; основные моральные и правовые нормы взаимодействия; особенности межкультурного профессионального общения изучаемой культуры; стилистические особенности перевода

и редактирования различных типов текста; основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации

Уметь: осуществлять сравнительный анализ лингвокультур; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; проявлять уважение и толерантность к партнерам по общению; адекватно использовать правила и традиции межкультурного общения в профессиональной среде; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач

Владеть: этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; коммуникативными способами взаимодействия; навыками взаимодействия в коллективе; конвенциональными формулами речевого общения; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач

4. Общий объем дисциплины 5 з. е. (180 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: для организации учебных занятий требуются лекционная аудитория, оснащенная презентационным оборудованием (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран).

В процессе обучения используются следующие технические средства обучения: мультимедийное оборудование (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран), необходимое для демонстрации презентационного материала лекций и презентаций студентов.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет, зачет с оценкой.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.02.03

РЕЧЕВОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Кафедра немецкого и французского языков

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – развитие способности ориентироваться в основных вопросах межкультурной коммуникации, самостоятельного анализа критических случаев межличностных конфликтов в процессе общения с представителями других культур.

Задачи курса: овладение концептуальными положениями теории межкультурной коммуникации; экстраполяция теоретических положений теории межкультурной коммуникации в системную концепцию языка с целью формирования межкультурной компетентности; развитие навыков междисциплинарного анализа как методологической основы теории межкультурной коммуникации, (сопоставление данных лингвистики, психологии, психолингвистики, семиотики, социопсихологии, социо- и этнолингвистики, философии языка); совершенствование умения анализировать любые межкультурные ситуации; развитие умения находить источники проблем и культурно-специфическую информацию; формирование умения модифицировать свое поведение для достижения оптимальных результатов коммуникации;

2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Речевое взаимодействие и межкультурная коммуникация» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Речевое воздействие и межкультурная коммуникация» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ОК-2) способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

(ОК-3) владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

(ОК-4) готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

(ОПК-6) владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

(ПК - 19) владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

(ПК - 23) владением этикой устного перевода

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: принципы культурного релятивизма и ценностные ориентации иноязычного социума; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; основные моральные и правовые нормы взаимодействия; особенности межкультурного профессионального общения изучаемой культуры; стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста; основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации

Уметь: осуществлять сравнительный анализ лингвокультур; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; проявлять уважение и толерантность к партнерам по общению; адекватно использовать правила и традиции межкультурного общения в профессиональной среде; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач

Владеть: этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; коммуникативными способами взаимодействия; навыками взаимодействия в коллективе; конвенциональными формулами речевого общения; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами; способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных задач

4. Общий объем дисциплины: 5 з. е. (180 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: для организации учебных занятий требуются лекционная аудитория, оснащенная презентационным оборудованием (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран).

В процессе обучения используются следующие технические средства обучения: мультимедийное оборудование (ноутбук или стационарный компьютер, мультимедиа-проектор, экран), необходимое для демонстрации презентационного материала лекций и презентаций студентов.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет, зачет с оценкой.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью и задачами изучения дисциплины является изучение актуальных проблем лингвистики перевода в плане общей теории языка, его семантики, стилистики, нормативности, что должно помочь переводчику в плане выработки для него нормативных рекомендаций. Дисциплина предполагает овладение студентами концептуальными основами современного переводоведения, создание у них теоретической и практической базы, способствующей формированию переводческих компетенций, необходимых для профессиональной деятельности бакалавров (коммуникационные процессы в межличностной, социальной, политической, экономической, культурной, образовательной и научной сферах, техника и технологии массовых, деловых и профессиональных коммуникаций) в условиях активного развития межкультурной коммуникации во всех сферах человеческой деятельности.

Задачи курса: формирование навыков усвоения материала на уровне теории, овладение умением компаративного анализа концепций и методов, существующих в истории науки о переводе; развитие умения выявлять на практике соотношения художественно-смысловой информации, заложенной в оригинале и переводе; умение соотносить полученные знания и навыки с тенденциями развития современного общества в социально-экономической научной сферах; расширение профессиональной и социокультурной компетентности студентов интегрированной связи с другими филологическими дисциплинами; развитие у студентов навыков творческой, самостоятельной деятельности для совершенствования полученных знаний.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Актуальные проблемы современного переводоведения» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы современного переводоведения» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34)

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: общелингвистическую теорию перевода, семантику перевода, прагматику перевода, стилистику перевода, моделирование перевода, норму перевода, основные проблемы современного переводоведения; правила поведения переводчика в различных

ситуациях устного перевода; основные этапы и цели проведения предпереводческого анализа текста с целью избегания проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Уметь: осуществлять последовательный устный и письменный перевод текстов общей тематики; преобразовывать оригинал в текст на ином языке, учитывая основные проблемы современного переводоведения; проводить лингвистический анализ текста и обнаруживать неоднородность семантических отношений между оригиналом и переводом

Владеть: необходимым терминологическим минимумом для изучения дисциплины; международным этикетам с учетом теории межкультурной коммуникации; современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования в сфере межкультурной коммуникации

4. Общий объем дисциплины: 4 з. ед. (144 часа)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: лингафонные кабинеты (2 кабинета), обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; звукозаписывающая лаборатория (1 лаборатория); мультимедийные классы (5 классов), оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; два мультимедийных класса из пяти оснащены также интерактивными досками; компьютерные классы (1 кабинет), оснащенные достаточным количеством компьютерной техники (16 компьютеров) с доступом в сеть Интернет и программным обеспечением для осуществления занятий по практическому курсу иностранного языка.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02 ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1 Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование межъязыковой коммуникативной компетенции у будущих магистров в сфере художественного перевода, позволяющей им участвовать в межкультурном общении в различных сферах социальной и культурной жизни на уровне носителей языка; обучение основам достижения эквивалентности в переводе художественного текста и умениям применять адекватные приемы перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; формирование навыков стилистического редактирования художественного перевода.

Задачи дисциплины: качественное совершенствование языковых навыков и речевых умений практического владения языком в процессе художественного перевода; совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях художественных произведений, дискуссиях, деловых переговорах издательского дискурса); приобретение навыков построения отношений с деловыми партнерами, формирование умений работы в команде.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Художественный перевод» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Художественный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

(ОПК-27) готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

(ПК-24) владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

(ПК-34) владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: содержание требований ФГОС ВО к результатам освоения программы магистратуры в соответствии с видом деятельности (научно-исследовательская), на который ориентирована программа; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения коммуникации на языке перевода; методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Уметь: решать профессиональные задачи в рамках научно-исследовательского вида деятельности; структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, и применять их в ходе решения профессиональных задач; осуществлять поиск, анализ и обработка материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Владеть: приемами составления и оформления научной документации (обзоров, рефератов, аннотаций, докладов) библиографии и корректных ссылок; навыком распознавания и мониторинга коммуникативных сбоев согласно этическим и социальным нормам, принятым в сфере переводческой деятельности; навыком распознавания и мониторинга коммуникативных сбоев согласно этическим и социальным нормам, принятым в сфере переводческой деятельности

4. Общий объем дисциплины: 4 з. ед. (144 часа)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.04.01 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса» является формирование целостного представления о многомерных феноменах текста и дискурса на основе доминирующих в современной науке принципов познания. Практические задания призваны способствовать развитию навыков креативного мышления, необходимого современному лингвисту для освоения новых стратегий описания текста и дискурса в условиях полипарадигмальности науки и разрушения дисциплинарных барьеров.

Задачи: формирование адаптивного мышления, позволяющего адекватно отвечать на вызовы времени и участвовать в инновационной деятельности общества; уточнение ключевых понятий теории текста в рамках интегральной общенаучной парадигмы; овладение современными методами изучения текста и дискурса (метод моделирования, концептуальный анализ, дискурс-анализ, семиотический анализ, контекстуальный анализ); совершенствование навыков публичной научной речи (презентация результатов исследования, участие в дискуссиях, публичные выступления в рамках реализации проекта); совершенствование навыков организации проектной научной деятельности, в том числе коллективной творческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК – 12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК – 15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК – 16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК – 35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

ПК – 36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК – 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать: специфику описания текста и дискурса в контексте характерных особенностей доминирующей антропоцентрической, коммуникативно-дискурсивной и интерпретативной научной парадигмы; различные подходы к проблеме типологии текста и дискурса; организацию текста как сложной «человекомерной» системы конститутивных свойств (категорий); лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.); этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы; современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок

Уметь: оформлять результаты процесса исследования в соответствии с нормами научной коммуникации; работать с аутентичными текстами разных функциональных стилей; самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми системами; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов; производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии

Владеть: общекультурными знаниями, необходимыми для общения в профессиональной сфере; навыками квалифицированной интерпретации текстов разных типов; навыками исследовательской деятельности на материале текстов интердискурсивных англоязычных текстов; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта; владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал; современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети

4. Общий объем дисциплины: 3 з. ед. (108 час).

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. Желательно, чтобы классы и аудитории были оборудованы интерактивными досками, а в учебном заведении был лингафонный или мультимедийный класс.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет с оценкой.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.04.02 ОСНОВЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины «Основы лингвистической семантики» состоит в том, чтобы сформировать у магистрантов целостное представление о теоретических основах современной лингвистической семантики, являющихся обобщением и воплощением опыта разнообразных направлений в исследовании отечественной и зарубежной лингвистической семантики.

Задачи дисциплины: ознакомление магистрантов с основными фундаментальными исследованиями, разнообразными направлениями и теоретическими основами лингвистической семантики; формирование у магистрантов-филологов системного представления о той информации, которая кодируется языковыми средствами, о её типах, её внутренней структуре, правилах соединения одних фрагментов информации с другими при построении и интерпретации целостных сообщений; углубление у магистрантов когнитивных умений при осмыслении взаимодействия структуры, семантики и прагматики языка с учетом возможностей современных информационных технологий; формирование у магистрантов собственного теоретического подхода к фактам и явлениям семантического строя языка для дальнейшего их использования в своей научно-исследовательской и профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Основы лингвистической семантики» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Основы лингвистической семантики» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК – 12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК – 15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК – 16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК – 35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

ПК – 36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК – 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: объект, предмет, задачи, основные разделы и методы исследования лингвистической семантики, особенности лингвистической семантики как современного научного направления; базовые лингвистические понятия и термины лингвистической семантики; основные концепции и их вклад в разработку лингвистических проблем; основные термины лингвистической семантики и точно употреблять их в собственном выступлении на заданную тему; междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.); этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы; современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок

Уметь: применять полученные знания и умения на практике, давать определение основным терминам лингвистической семантики и точно употреблять их в собственном выступлении на заданную тему; творчески использовать и развивать полученные знания в ходе решения профессиональных задач; сопоставлять семантический анализ языковых явлений с другими известными подходами (структуралистским, генеративным, традиционным лексико-семантическим и др.) и объяснить значение данной дисциплины в будущей профессиональной деятельности; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми системами; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов; производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии

Владеть: способностью использовать терминологический аппарат лингвистической семантики для решения профессиональных задач; навыком применения знаний языковых законов для анализа различных языковых явлений и процессов; навыком семантического анализа языковых явлений; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта; способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал; современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети

4. Общий объем дисциплины: 3 з. ед. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет с оценкой.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.04.03 ОСНОВЫ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра английского языка

1. Цели и задачи дисциплины:

Дисциплина «Основы Когнитивной Лингвистики» является важной теоретической составляющей лингвистической подготовки специалиста в направлении лингвистического образования. Цель данной дисциплины заключается в том, чтобы дать магистрантам представление о когнитивной лингвистике как современном направлении в языкознании, расширить общефилологическую эрудицию магистрантов и углубить их теоретическую подготовку в области лингвистики.

Задачи дисциплины: познакомить магистрантов с широким спектром когнитивных исследований в языкознании, основными концепциями и фундаментальными научными трудами основоположников когнитивной лингвистики, ее современным состоянием и перспективами развития; узнать, цели, задачи, методы исследований, а также категориально-терминологический аппарат когнитивной лингвистики; формирование четкого представления об основных проблемах когнитивного анализа языковых явлений, о системном взаимодействии основных лингвистических и когнитивных категорий и понятий, на базе которых функционирует объект лингвистики, а также критического отношения к отдельным сторонам науки; выполнить научно-исследовательскую работу на одну из актуальных лингвистических тем.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана.

Дисциплина «Основы когнитивной лингвистики» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины «Основы лингвистической семантики» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК – 12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК – 15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК – 16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК – 35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

ПК – 36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК – 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать: объект, предмет, задачи, основные разделы и методы исследования когнитивной лингвистики, особенности когнитивной лингвистики как современного научного направления; базовые лингвистические понятия и термины когнитивной лингвистики; основные концепции и их вклад в разработку лингвистических проблем; основные термины когнитивной лингвистики и точно употреблять их в собственном выступлении на заданную тему; междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; основные технические средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.); этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы; современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок

Уметь: применять полученные знания и умения на практике, давать определение основным терминам когнитивной лингвистики и точно употреблять их в собственном выступлении на заданную тему; уметь сопоставлять когнитивный анализ языковых явлений с другими известными им подходами (структуралистским, генеративным, традиционным лексико-семантическим и др.); логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми системами; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов; производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии

Владеть: способностью использовать терминологический аппарат когнитивной лингвистики для решения профессиональных задач; навыками когнитивно-лингвистического анализа в рамках основных концепций данного направления при помощи различных методов и на основе различных подходов, оперирования языковым материалом и примерами, применения знание законов устройства и функционирования элементов системы языка, объяснения различных фактов когнитивистики, применения знаний языковых законов для анализа различных языковых явлений и процессов; способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта; владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал; современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети

4. Общий объем дисциплины: 3 з. ед. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: аудитория, доска, комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет с оценкой

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.04.04
Святые места Псковской земли (английский)**

Кафедра английского языка

1.Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины соотнесена с квалификационной характеристикой выпускника, определённой ФГОС ВО по данному направлению, и предполагает формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей им грамотно осуществлять устный и письменный перевод текстов православной тематики или выполнять функции гида по основным монастырям г. Пскова и Псковской области.

Задачи изучения дисциплины: дать студентам представление об основах православной культуры и православной терминологии благодаря адаптированной для этих целей структуре. В каждом разделе представлены тексты разнообразной тематики, комплекс упражнений для тренировки новых языковых единиц, что позволяет студентам сформировать необходимые компетенции для создания индивидуальных проектов, посвященных малоизвестным монастырям Псковской области и России.

2.Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Святые места Псковской земли» является частью блока дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3.Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Святые места Псковской земли» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОПК – 12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК – 15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК – 16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК – 35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

ПК – 36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК – 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: и использовать новый лексический инвентаря по ряду общих и специальных краеведческих тем, соответствующих особенностям Псковской области (описывающим реалии церковной жизни, монастырский уклад, традиции православия, церковные праздники, типы икон, особенности Псковской иконописной школы и др); - лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; основные технические

средства и программные продукты, используемые в процессе подготовки, обработки и интерпретации материала исследования (ПК, Office и т. п.); этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы; современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок

Уметь: осуществлять свободную коммуникацию на иностранном языке в целях описания родного края; логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог; применять современные технические средства и программные продукты, используемые для осуществления исследовательской деятельности; работать с электронными базами, поисковыми системами; излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов; производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии

Владеть: необходимыми лексическими единицами для успешного осуществления письменного и устного последовательного перевода экскурсий, экскурсионных буклетов, туристической печатной продукции по православной тематике (иконы, церкви, монастыри и т.д.); базовыми навыками проведения экскурсий по монастырям Пскова и области на иностранном языке (английском); способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; навыками использования технических средств в научно-исследовательской деятельности, оформления текста работы, подготовке презентации продукта; владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал; современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети

4. Общий объем дисциплины 3 з. ед. (108 часов)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины: лингафонные кабинеты (2 кабинета), обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; звукозаписывающая лаборатория (1 лаборатория); мультимедийные классы (5 классов), оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; два мультимедийных класса из пяти оснащены также интерактивными досками; компьютерные классы (1 кабинет), оснащенные достаточным количеством компьютерной техники (16 компьютеров) с доступом в сеть Интернет и программным обеспечением для осуществления занятий по практическому курсу иностранного языка.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет с оценкой.

**Аннотация рабочей программы дисциплины
ФТД.В.01
Практикум по развитию речевых умений для международной языковой
сертификации**

Кафедра английского языка

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины «Практикум по развитию речевых умений для международной языковой сертификации» является подготовка к сдаче международного экзамена по английскому языку, который может быть инкорпорирован в основную программу как обязательный курс для всех студентов и магистрантов данного университета, или преподаваться дополнительно как элективный курс для студентов, которые хотят и могут подготовиться к международным экзаменам по английскому языку.

Программа рассчитана на тех, кто намеревается повысить уровень владения английским языком, планирует выехать за рубеж с целью учебы, работы в страны, где требуется подтверждение уровня знания английского языка. После освоения курса слушатели сдают экзамен по английскому языку по международной тестовой системе ESOL (English for Students of other Languages) с получением сертификата.

Наличие у студентов международно-признанного сертификата, ряд из которых не имеют срока давности, расширит в будущем их карьерные возможности.

Задачами дисциплины являются: формирование и совершенствование иноязычных навыков и умений во всех видах речевой деятельности; совершенствование навыков в области лексико-грамматического оформления речи в устной и письменной форме, произношения, чтения, орфографически и пунктуационно грамотного письма; совершенствование и обогащение речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций магистрантов; совершенствование навыков самообразования магистрантов.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Практикум по развитию речевых умений для международной языковой сертификации» является факультативной дисциплиной (ФТД.В.) по направлению 45.04.02 Лингвистика, профилю «Теория перевода и межъязыковая коммуникация».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОК – 14 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОПК – 10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК – 20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать: особенности развития личности; методики поиска, анализа и обработки материала изучения; междисциплинарные связи гуманитарных дисциплин в аспекте самосовершенствования и профессиональной компетенции; правила международного этикета; закономерности вербального и невербального поведения в условиях межкультурной коммуникации; основные приемы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском.

Уметь: выбирать пути саморазвития, находить, анализировать и интерпретировать материал изучения; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; анализировать работу над собой применять этикетные нормы при выполнении функций языкового посредника; правильно выбирать коммуникативные стратегии при общении с представителями различных культур; использовать приемы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.

Владеть: навыками саморазвития, анализа эмпирического материала; системой мотивированных саморазвивающих и самовоспитательных действий навыками корректного речевого поведения в ситуациях официального и неофициального общения; осуществления избранной коммуникативной стратегии при реализации избранного речевого жанра; приемами предпереводческого анализа текста, способствующими точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4. Общий объем дисциплины: 36 часов

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации письменный тест в форме проведения международного экзамена